

# CURRICULUM VITAE

## SCIENTIFICO E ACCADEMICO

### INFORMAZIONI PERSONALI

Nome Catia De Marco  
Indirizzo Vico Nuoro 13, 09125, Cagliari  
Telefono +39 3339735664  
E-mail demarco@studigermanici.it  
Nazionalità italiana  
Data di nascita 02/12/1967

### ISTRUZIONE E FORMAZIONE

**Dottorato di Ricerca** 2014 - 2017  
Dottorato in studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extra-europeo, Università degli Studi di Milano. Titolo della tesi: *Self-Representing Parables. The Autobiographical Element in Per Olof Enquist's works.*

**Laurea** 1987 - 1993  
Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne, Università degli Studi di Milano. Titolo della tesi: *L'influsso di Charles Dickens sulle opere narrative di August Strindberg.* Votazione finale: 110/110 con lode.

### Premi e/o borse di studio

- 2020 Premio dell'Accademia di Svezia per la traduzione (Svenska Akademiens tolkningspris)
- 2016 Borsa di 10.000 USD che l'associazione SWEA (Swedish Women Educational Association) assegna annualmente a un dottorando che si è distinto nell'ambito degli studi linguistici, letterari e sociali svedesi.
- 2016 Borsa di 10.000 SEK assegnata dallo Svenska Institutet per un soggiorno di studio in Svezia.
- 2014 Premio «Promotore della Svezia dell'Anno» assegnato da Assosvezia alle tre docenti del Seminario di formazione per traduttori dallo svedese all'Italiano.
- 2013 Borsa annuale di 50.000 SEK assegnata dallo Sveriges Författarfond (Swedish Authors' Fund).

### CONOSCENZE LINGUISTICHE

MADRELINGUA Italiano  
ALTRE LINGUE Inglese: ottimo  
Svedese: ottimo  
Francese: buono  
Tedesco, norvegese e danese: solo lettura.



## POSIZIONE PROFESSIONALE

luglio 2021 - oggi	Assegno di ricerca, Istituto Italiano di Studi Germanici Progetto Proiezioni dal Nord: l'immagine della Scandinavia in Italia
luglio 2018 - luglio 2021	Assegno di ricerca, Istituto Italiano di Studi Germanici Progetto SCANDLIT - Le letterature scandinave in Italia: traduzione, editoria, ricezione.
1998 - oggi	Traduttore editoriale.

## ATTIVITÀ DIDATTICHE E DOCENZE

a.a. 2020-2021	Università degli Studi di Milano. Docenza a contratto per il corso di Letterature Scandinave Contemporanee.
marzo - maggio 2019	Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma. Organizzazione e docenza del corso SOFIA (formazione per docenti della scuola secondaria di II grado). Titolo del corso: <i>La traduzione come ponte tra culture</i> .
ottobre 2017 - gennaio 2018	Fondazione San Pellegrino, Misano Adriatico. Docente del laboratorio di svedese offerto dal corso di perfezionamento in traduzione di testi per l'editoria «Tradurre la letteratura».
ottobre 2014 - maggio 2015 ottobre 2015 - giugno 2016	Milano. Docente del Seminario di formazione per traduttori dallo svedese all'Italiano finanziato dallo Svenska Kulturrådet (Swedish Art Council) in collaborazione con la casa editrice Iperborea.
gennaio - maggio 2015	Università degli Studi di Milano. Docente del seminario «Esercitazioni di traduzione dallo svedese» (20 ore), in collegamento con il corso di Teoria e tecnica traduzione scandinava della prof.ssa Giovanna Paterniti.

## CONVEGNI, SEMINARI E GRUPPI DI RICERCA (inclusa attività di terza missione)

luglio 2018 – luglio 2021	Istituto di Studi Germanici, Roma. Membro del gruppo di ricerca SCANDLIT – <i>Le letterature scandinave in Italia. Traduzione, editoria, ricezione</i> (progetto premiale)
2020 - 2021	Istituto di Studi Germanici, Roma. Membro del comitato scientifico-organizzativo del convegno internazionale «La mediazione differita» (posticipato a maggio 2021).
2021	Università di Padova. Relatrice al convegno «Giallo ma». Titolo dell'intervento: <i>L'assassinio di una lingua. L'uomo che morì come un salmone di Mikael Niemi</i> .  Ciclo di webinar «Letteratura tradotta in Italia - Lavori in corso»: Intervento su <i>Letterature delle lingue scandinave</i> .
2019	Università di Lund (Svezia). Relatrice alla CSS Conference 2019, «Scandinavian Languages and Literatures in the World – Prospects and Challenges». Titolo dell'intervento: <i>Translations of Swedish Literature in Italy in the 19th century</i> .  Casa delle Traduzioni, Roma. Serie di incontri sulla traduzione del giallo: <i>Il giallo viene dal freddo</i> , conversazione con Catia De Marco e Bruno Berni.

- Laboratorio Formentini, Milano. Presentazione del volume *Poesia o verità*: Enrico Ganni dialoga con Catia De Marco.
- 2018 Reggello (FI). Partecipazione al laboratorio di traduzione «Laboratorio nordico» organizzato da Stradelab e finanziato da Danish Arts Foundation, Icelandic Literature Center, Norla e Swedish Arts Council.
- Cagliari, Festival Pazza Idea - Femminile Plurale: *Nobel di frontiera. Grazia Deledda e Selma Lagerlöf nella storia della letteratura mondiale*, Stefano Salis incontra Siri Ranva Hjelm Jacobsen, Marcello Fois e Catia De Marco.
- Sassari, Festival Internazionale della Letteratura di Viaggio: *Verso Nord. Tradurre la letteratura nordeuropea*: incontro con Cristina Marasti (Iperborea), e Catia De Marco (traduttrice).
- 2017 Università di Verona. Relatrice al convegno annuale Compalit (Associazione per gli Studi di teoria e Storia comparata della Letteratura), «Schermi: Rappresentazioni, immagini, transmedialità». Titolo dell'intervento: *Tra proiezione e protezione: Schermi reali e virtuali in Bildmakarna di Per Olov Enquist*.
- Università degli Studi di Genova. Relatrice al X Convegno Italiano di Studi Scandinavi, «Il diverso, il nemico, l'altro. Figure dell'alterità nelle letterature scandinave». Titolo dell'intervento: *L'altro in sé: Figura di doppio in Per Olov Enquist*.
- 2016 Università degli Studi di Milano. Membro del comitato organizzatore del convegno dottorale «CONfini CONtatti CONfronti».
- Università di Lund. (Svezia). Residenza di un mese come visiting ph student.
- Università di Cagliari, intervento all'interno della serie di conferenze «La mediazione linguistica incontra il mondo delle professioni». Titolo dell'intervento: *Non di soli libri, ovvero L'altra faccia della traduzione: Come districarsi tra leggi, contratti e rapporti (anche a distanza) con gli editori*.
- 2015 Centre for Atlantic Studies, Madeira. Relatrice alla IABA (International Auto/biography Association) Europe conference: «Dialogical Dimensions in Narrating Lives and Life Writing». Titolo della relazione: *Per Olov Enquist: A lifelong swaying between novel and autobiography*.
- Cagliari, Festival Leggendo Metropolitano. *Contra viento y marea*: Ottavio Olita dialoga con i traduttori Massimo Bocchiola, Ilide Carmignani e Catia de Marco»
- Villa Garbald, Castasegna (Svizzera). Partecipazione al laboratorio di traduzione «Laboratorio italiano traduce il giallo» a cura di Casa dei traduttori Looren e Fondazione Garbald.
- 2007 Helsinki. Partecipazione al seminario per traduttori dallo svedese organizzato dal FILI (Finnish Literature Exchange).
- 2001 Västerhaninge (Svezia). Partecipazione al corso di cultura e letteratura svedese per traduttori e insegnanti di svedese all'estero organizzato dallo Svenska Institutet.

**PARTECIPAZIONE A  
COMMISSIONI, COMITATI E  
GIURIE**

- da marzo 2019 Membro di ASTRI, Associazione Italiana di Studi Strindberghiani.
- da giugno 2017 Università di Cagliari, membro del Comitato di Indirizzo del corso di laurea in Lingue e culture per la mediazione linguistica e magistrali.



2007 - 2008 Festa del libro di viaggio, Mandas (CA), membro della giuria di esperti incaricata di selezionare il libro vincitore del premio nella categoria «Narrativa» Premio Lawrence.

## PUBBLICAZIONI

### Articoli in rivista, contributi in volume e monografie

*La dimensione spaziale nell'opera di Per Olov Enquist*, accettato per il numero monografico di «Costellazioni», *La spazialità come chiave interpretativa delle culture e letterature scandinave contemporanee*, in uscita nel 2023.

*L'uomo che morì come un salmone: Quando il giallo si occupa di minoranze*, in *Giallo ma. Polimorfismo e ibridazioni del poliziesco contemporaneo*, a cura di Marika Piva, Città di Castello, I libri di Emil, 2022, pp. 61-78.

*Selma Lagerlöf: ingenua maestrina o abile narratrice?*, in *Quaderni del Premio Letterario Giuseppe Acerbi. Letteratura Svedese*, a cura di Simona Cappellari e Catia De Marco, Castel Goffredo, Associazione Giuseppe Acerbi, 2021, pp. 52-54.

*Il giallo svedese: un fenomeno mondiale*, in *Quaderni del Premio Letterario Giuseppe Acerbi. Letteratura Svedese*, a cura di Simona Cappellari e Catia De Marco, Castel Goffredo, Associazione Giuseppe Acerbi, 2021, pp. 101-104.

*Cronologia*, in *Quaderni del Premio Letterario Giuseppe Acerbi. Letteratura Svedese*, a cura di Simona Cappellari e Catia De Marco, Castel Goffredo, Associazione Giuseppe Acerbi, 2021, pp. 112-115.

«*Quello che offre il sud*»: *Anne Charlotte Leffler a Napoli*, in Anne Charlotte Leffler, *Bozzetti napoletani*, Napoli, Langella Edizioni, 2020.

*Translations of Swedish Literature in Italy in the 19th Century: An Outline*, in *CSS Conference 2019: Scandinavian Languages and Literatures World Wide – Prospects and Challenges*, ed. by Robert Ekdahl and Emelie Eleonora Wiman Lindqvist, Lund, Språk- och litteraturcentrum, Lunds Universitet, 2020.

*Enquist, la storia trasfigurata in una lingua ipnotica*, in «Il Manifesto», 28/04/2020, ISSN: 0025-2158.

*Maria Giacobbe: Scrivere tra due mondi*, in *Quaderni del Premio Letterario Giuseppe Acerbi. Letteratura Danese*, a cura di Simona Cappellari, Giorgio Colombo e Bruno Berni, Castel Goffredo, Associazione Giuseppe Acerbi, 2019, pp. 95-97.

*Il femi-krimi: Quando il #metoo incontra il giallo*, in *Quaderni del Premio Letterario Giuseppe Acerbi. Letteratura Danese*, a cura di Simona Cappellari, Giorgio Colombo e Bruno Berni, Castel Goffredo, Associazione Giuseppe Acerbi, 2019, pp. 111-113.

*L'onda anomala del giallo nordico*, in «Tradurre», n. 17, autunno 2019, ISSN: 2239-2920, disponibile all'indirizzo: <<https://rivistatradurre.it/2019/11/londa-anomala-del-giallo-nordico/>>.

*Tra ecologia e petrolio, tra la Norvegia e i sami Una panoramica sulla letteratura del paese ospite a Francoforte*, in «Il Manifesto», 15/10/2019, p. 18, ISSN: 0025-2158.

*La letteratura svedese in Italia nell'Ottocento: una ricognizione preliminare*, in «Studi Germanici», n. 14, 2018, p. 353-365. ISSN: 0039-2952, disponibile all'indirizzo: <<http://rivista.studigermanici.it/index.php/studigermanici/article/view/1600>>.



*Otto traduttori (e una curatrice) in cerca di una voce*, in «Tradurre», n. 13, 2017, ISSN 2239-2920. Disponibile all'indirizzo: <<https://rivistatradurre.it/2017/11/otto-traduttori-e-una-curatrice-in-cerca-di-una-voce/>>.

*Da villain a self-made man: L'evoluzione della figura del criminale nei gialli svedesi*, in «Altre Modernità», n. 15, 2016, p. 214-227, ISSN 2035-7680, disponibile all'indirizzo: <<http://riviste.unimi.it/index.php/AMonline/article/view/7186>>.

## Recensioni

Recensione di *Sveas son. En berättelse om folkhemmet* di Lena Andersson, in NUBE, vol. 2, 2021, p. 357-362, disponibile all'indirizzo: <<https://doi.org/10.13136/2724-4202/2.2021>>

*L'epopea del Máfur nella tempesta, restituita dallo sguardo di un marinaio*, in «Alias Domenica» (supplemento a «Il Manifesto», ISSN: 0025-2158), 06/12/2020, p. 4.

*Aggiornamenti autoriali all'etica dell'infinitesimo*, in «Alias Domenica» (supplemento a «Il Manifesto», ISSN: 0025-2158), 03/05/2020, p. 4.

*Una Madame Bovary boreale dall'indole contemplativa*, in «Il Manifesto», 11/03/2020, ISSN: 0025-2158

*Minacce di un intruso alla chiave dell'esistenza*, in «Alias Domenica» (supplemento a «Il Manifesto», ISSN: 0025-2158), 28/07/2019, p. 2.

*Quarantotto giorni su una lastra di ghiaccio in via di sgretolamento*, in «Alias Domenica» (supplemento a «Il Manifesto», ISSN: 0025-2158), 28/07/2019, p. 2.

*Violazione di un simbolo nell'isola aspra e contesa*, in «Alias Domenica» (supplemento a «Il Manifesto», ISSN: 0025-2158), 16/06/2019, p. 3.

*Italia, Germania e Scandinavia: scene da una mediazione*, in «Tradurre», n. 16, primavera 2019, ISSN: 2239-2920, disponibile all'indirizzo: <<https://rivistatradurre.it/2019/05/la-recensione-3-italia-germania-e-scandinavia-scene-da-una-mediazione/>>.

*In cerca di un'identità: Due giovani scrittori di origini africane in Svezia*, in «Altre Modernità», n.s., 2014, p. 289-293, ISSN 2035-7680, disponibile all'indirizzo: <<http://riviste.unimi.it/index.php/AMonline/article/view/4155>>.

## Traduzioni e curatele

Jonas Hassen Khemiri, *Chiamo i miei fratelli*, Torino, Einaudi, 2022  
Tom Malmquist, *L'aria intorno a noi*, Milano, NNE, 2022  
Camilla Läckberg, *Il gioco della notte*, Torino, Einaudi, 2021  
Anne Charlotte Leffler, *Bozzetti napoletani*, Napoli, Langella Edizioni, 2020  
Jonas Hassen Khemiri, *La clausola del padre*, Torino, Einaudi, 2019  
Björn Larsson, *La lettera di Gertrud*, Milano, Iperborea, 2019  
Leif GW Persson, *La donna che morì due volte*, Venezia, Marsilio, 2018  
Camilla Läckberg, *Donne che non perdonano*, Torino, Einaudi, 2018  
Roslund & Hellström, *Tre minuti*, Torino, Einaudi, 2017  
David Lagercrantz, *L'uomo che inseguiva la sua ombra*, Venezia, Marsilio, 2017  
Tove Jansson, *Fair Play*, Milano, Iperborea, 2017 (curatela)  
Sigge Eklund, *Nel labirinto*, Venezia, Marsilio, 2017  
David Lagercrantz, *Quello che non uccide*, Venezia, Marsilio, 2016  
Leif GW Persson, *La vera storia del naso di Pinocchio*, Venezia, Marsilio, 2014  
P.O. Enquist, *Il libro delle parabole*, Milano, Iperborea, 2014  
Björn Larsson, *Diario di bordo di uno scrittore*, Milano, Iperborea, 2014  
Dan Sehlberg, *Mouna*, Milano, Sperling & Kupfer, 2014  
Alsi Perker, *Sufflé*, Venezia, Marsilio, 2013  
Julia Stuart, *Il mistero dei giardini di Hampton Court*, Milano, Corbaccio, 2013  
Mikael Niemi, *La piena*, Milano, Iperborea, 2013

CDM

Björn Larsson, *L'ultima avventura del pirata Long John Silver*, Milano, Iperborea, 2013  
Stieg Larsson, *La voce e la furia. L'altra faccia dell'autore della Millennium Trilogy*, Venezia, Marsilio, 2012  
Peter Englund, *La bellezza e l'orrore*, Torino, Einaudi, 2012  
Steve Sem-Sandberg, *Gli spodestatì*, Venezia, Marsilio, 2012  
Åsa Larsson, *Sacrificio a Moloch*, Venezia, Marsilio, 2012  
Julia Stuart, *Mr Jones e lo zoo della torre di Londra*, Milano, Corbaccio, 2011  
Björn Larsson, *I poeti morti non scrivono gialli*, Milano, Iperborea, 2011  
Jan Wallentin, *La stella di Strindberg*, Venezia, Marsilio, 2011  
Åsa Larsson, *Finché sarà passata la tua ira*, Venezia, Marsilio, 2010  
P.O. Enquist, *Un'altra vita*, Milano, Iperborea, 2010  
Jan Guillou, *Il nemico in noi*, Milano, Corbaccio, 2009  
Åsa Larsson, *Sentiero nero*, Venezia, Marsilio, 2009  
Finn Zetterholm, *Il segreto di Lydia*, Milano, Salani, 2009  
Björn Larsson, *Otto personaggi in cerca (con autore)*, Milano, Iperborea, 2009  
Roslund & Hellström, *Punizione*, Milano, Cairo Editore, 2008  
Julia Stuart, *Monsieur Ladoucette e il Club dei cuori solitari*, Milano, Corbaccio, 2008  
Jan Guillou, *Madame Terror*, Milano, Corbaccio, 2008  
Roslund & Hellström, *Box 21*, Milano, Cairo Editore, 2007  
Åsa Larsson, *Il sangue versato*, Venezia, Marsilio, 2007  
Jan Guillou, *Il mercato dei ladri*, Milano, Corbaccio, 2007  
P.O. Enquist, *Il libro di Blanche e Marie*, Milano, Iperborea, 2006  
Jan Guillou, *L'erede del templare*, Milano, Corbaccio, 2005  
Åsa Larsson, *Tempesta solare*, Venezia, Marsilio, 2005  
Björn Larsson, *Il segreto di Inga*, Milano, Iperborea, 2005  
Jan Guillou, *La fabbrica del male*, Milano, Corbaccio, 2004  
P.O. Enquist, *Il viaggio di Lewi*, Milano, Iperborea, 2004  
Jan Guillou, *La badessa*, Milano, Corbaccio, 2003  
Björn Larsson, *La saggezza del mare*, Milano, Iperborea, 2003  
John Smolens, *Freddo*, Milano, Hobby & Work, 2003  
Mikael Niemi, *Musica rock da Vittula*, Milano, Iperborea, 2002  
Jan Guillou, *Il templare*, Milano, Corbaccio, 2002  
Eliot Pattison, *Il mantra del reato*, Milano, Hobby & Work, 2001  
Björn Larsson, *Il porto dei sogni incrociati*, Milano, Iperborea, 2001  
Björn Larsson, *Il cerchio celtico*, Milano, Iperborea, 2000  
Sparkle Hayter, *Le brave ragazze arrivano ultime*, Milano, Hobby & Work, 2000  
Björn Larsson, *La vera storia del pirata Long John Silver*, Milano, Iperborea, 1998

Quanto dichiarato corrisponde a verità ai sensi degli articoli 46 e 47 del D.P.R. 445/2000.

Ai sensi del D.Lgv. 196/03 (codice in materia di trattamento dei dati personali) e s.m., autorizzo al trattamento dei dati contenuti nel presente curriculum vitae.

Catia De Marco

